Porównanie tłumaczeń Dzieje 17:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Usłyszawszy zaś o powstaniu z martwych wprawdzie drwili zaś powiedzieli posłuchamy cię znów o tym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zaś usłyszeli o wzbudzeniu z martwych,\* jedni zaczęli szydzić,\*\* a drudzy powiedzieli: O tym będziemy cię słuchali innym razem.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Usłyszawszy zaś (o) podniesieniu martwych, ci drwili, ci zaś powiedzieli: "Posłuchamy cię o tym i znowu" |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Usłyszawszy zaś (o) powstaniu (z) martwych wprawdzie drwili zaś powiedzieli posłuchamy cię znów o tym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy usłyszeli o zmartwychwstaniu, jedni zaczęli szydzić, a drudzy powiedzieli: O tym nam opowiesz przy innej okazji. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy usłyszeli o zmartwychwstaniu, jedni się naśmiewali, a inni mówili: Posłuchamy cię o tym ponownie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A usłyszawszy o zmartwychwstaniu jedni się naśmiewali, a drudzy mówili: Będziemy cię znowu o tem słuchać. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A usłyszawszy o zmartwychwstaniu, jedni się naśmiewali, a drudzy rzekli: Będziem cię drugi raz o tym słuchać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy usłyszeli o zmartwychwstaniu, jedni się wyśmiewali, a inni powiedzieli: Posłuchamy cię o tym innym razem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy usłyszeli o zmartwychwstaniu, jedni naśmiewali się, drudzy zaś mówili: O tym będziemy cię słuchali innym razem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy usłyszeli o zmartwychwstaniu, jedni się wyśmiewali, inni natomiast powiedzieli: Posłuchamy o tym innym razem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy usłyszeli o zmartwychwstaniu, jedni zaczęli drwić, a inni mówili: „Posłuchamy cię kiedy indziej”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy usłyszeli o wskrzeszeniu umarłych, jedni zaczęli kpić, a inni powiedzieli: „O tym posłuchamy cię innym razem”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy obecni usłyszeli o zmartwychwstaniu, jedni zaczęli się wyśmiewać, a inni powiedzieli: - Posłuchamy twoich wywodów innym razem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy usłyszeli o zmartwychwstaniu, jedni naśmiewali się, a inni mówili: ʼO tym posłuchamy się kiedy indziejʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Почувши ж про воскресіння з мертвих, одні глузували, а інші казали: Про це послухаємо тебе іншого разу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy usłyszeli o podniesieniu martwych, z jednej strony się naśmiewali, lecz powiedzieli: Znowu cię posłuchamy odnośnie tej sprawy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Na wzmiankę o zmartwychwstaniu niektórzy zaczęli szydzić, a inni mówili: "Chcemy cię jeszcze na ten temat posłuchać". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Usłyszawszy o zmartwychwstaniu umarłych, niektórzy zaczęli drwić, drudzy zaś powiedzieli: ”Posłuchamy cię o tym jeszcze innym razem”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy zebrani usłyszeli o zmartwychwstaniu umarłych, jedni zaczęli się z tego śmiać, a inni powiedzieli: —Wiesz, chyba jednak posłuchamy cię innym razem. |

1. 1) <x>510 17:18</x>; <x>510 23:6</x>; <x>650 6:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 2:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 24:25</x> [↑](#footnote-ref-4)